

# Vuosi\_2015\_ruotsi

## Aikataulu syksy

- ~~ke 26.9. klo 13-15~~ peruttu
- **ti 27.10. klo 10-12**
  - tehty luku 11, kommentit sanastossa
  - tehty luku 12, kommentit sanastossa
  - [Nordisk mobilitet -sanaston](#) käsitteet
    - **ECTS-arvosana-asteikko; ECTS arvosteluasteikko**(= eurooppalaisen opintosuoritusten ja arvosanojen mitoitus-, kertymis- ja siirtojärjestelmän (ECTS) mukainen arvosana-asteikko, jonka avulla eri maiden omia arvosana-asteikkoja voidaan verrata): Onko sopiva ruotsinkielinen vastine Helsingin yliopiston käyttämä "ECTS-skala"? Käyttääköhän joku täsmällisempää termiä "ECTS-vitsordsskala"?
      - työryhmän kommentti: molemmat ovat ok ja voisivat olla synonyymeina sanastossa
      - täsmällisempi termi hyvä olla mukana, jos ECTS ei ole sanaston käyttäjälle selvä (sen käytön laajuudesta työryhmällä ei ole tietoa)
    - **varasija:** Varasija-käsitettä ei ole OKSA-sanastossa. Määritelmänä Nordisk mobilitet -sanastossa on "sellaisen hakukohteeseen hyväksymättä jääneen hakijan asema, jolla on mahdollisuus saada aloituspaikka, mikäli joku hyväksytyistä ei ota vastaan hänelle tarjottua paikkaa". Sopiiko tälle ruotsinkielinen vastine "reservplats"?
      - ruotsin ehdotus ok
      - määritelmäehdotus ok
  - ilmoittautumiseen (luku 7.5.1.) liittyvien käsitteiden ja termien tarkastus (OILI-palvelun pyynnöstä, ks. myös englannin työryhmän kommentit)
    - tmpOKSAID497 lukuvuosi-ilmoittautuminen
    - tmpOKSAID864 poissaoleva opiskelija
- **ti 10.11. klo 13-15**
  - käsitelty sanaston kommenttikierroksella tulleet muutosehdotukset/lisäykset
    - tmpOKSAID130 tutkintojärjestelmä
    - tmpOKSAID151 tiedekunta >> ehdotus: myös suomen termivastineita lisättävä?
    - tmpOKSAID178 avoimen yliopisto-opetuksen ....
    - tmpOKSAID209 vastuuolettaja
    - tmpOKSAID222 hakeutuja
    - tmpOKSAID227 opiskelija
    - tmpOKSAID303 osaamistavoitteet
    - tmpOKSAID337 valintakoeryhmä
    - tmpOKSAID340 pohjakoulutus
    - tmpOKSAID367 hyväksytty >> tässä kaksi eri käsitettä?
    - tmpOKSAID378 valintatapa
    - tmpOKSAID381 valinnan vaihe
    - tmpOKSAID424 lähiopetus
    - tmpOKSAID460 täydennyskoulutus >> Ovatko täydennyskoulutus ja lisäkoulutus synonyymeja vai eri käsitteitä, lisäksi voisi merkitä käyttöalat?
    - tmpOKSAID594 arviointi
- ~~ti 24.11. klo 13-15~~ peruttu
- **ti 1.12. klo 13-15**
  - käsiteltävät käsitteet löytyvät hakemalla "ruotsi kesken"
  - tarkastettu sanaston alusta "kesken"-statuksella olevia käsitteitä
    - luvut 2, 3, 4 (osin kesken, mm. "tilastokäsitteet"), 5 (osin), 6 (osin) >> käsitteeseen hakukelpoisuus tmpOKSAID338 asti
- työ jatkuu keväällä erikseen sovittavalla aikataululla
  - Suvi lähettää doodlen myöhemmin joulukuussa / vuoden alussa

Etäyhteydellä: <https://connect.funet.fi/tietomalli>

## Osallistujat

- Erja Antell, Aalto-yliopisto
- Anna Byman, Helsingin yliopisto
- Martta Lindström, Helsingin yliopisto
- Monica Nerdrum, Åbo Akademi
- Suvi Remes, CSC (siht.)

## Aikataulu kevät

- - **pe 10.4. klo 12-15** (sis. alustuksen sanastotyöstä)
    - alustus sanasto- ja monikielisestä sanastotyöstä (terminologi Riina Kosunen)
    - OKSA-sanaston esittely ja tavoitteet (Riina ja Suvi)
    - tarvittavista linjauksista sopiminen
    - luvun 1 (yleisiä käsitteitä) käsittelyn aloittaminen >> ei valmista, palataan myöhemmin käsitteisiin
  - **ma 13.4. klo 12-15**

- käsitelty luvut
  - 2 kasvatus- ja koulutusjärjestelmä
  - 3.1 Koulutustoimijat
  - 4 koulutuksen ja opetuksen sisällöt ja normit
  - jääty luvun 4.2.2. (Koulustarjonta) käsitteisiin tmpOKSAID303 (osaamistavoitteet) ja tmpOKSAID304 (yksilölliset osaamistavoitteet)
  - hankalia käsitteitä:
  - koulutusaste tmpOKSAID127
  - opintoala tmpOKSAID129
  - koulutuslupa tmpOKSAID137
  - koulutusorganisaation toimipiste tmpOKSAID148
  - opintojakso tmpOKSAID264
  - koulustarjonnan koulutuslaji tmpOKSAID291
- OKSA-sanastoryhmälle käsitteilyyn:
  - koulutuksen järjestämismuoto tmpOKSAID140 ja koulutuksen järjestämistapa tmpOKSAID141 >> ammatillisen koulutuksen käsitteitä?
  - koulutusorganisaatio tmpOKSAID147 >> huomautuksen paikkansapitävyys?
  - koulustarjonta tmpOKSAID289 >> synonyymien paikkansapitävyys "aloituspaikkatarjonta"? >> OKSA-ryhmä 17.4.: *muutosehdotus hyväksytty*
- **pe 17.4. klo 12-15**
  - jatketaan luvusta 4.2.2. (lopun käsitteet) >> jatkettiin käsitteestä tutkinnon vaativuutason tmpOKSAID305
  - hankalia käsitteitä
  - tutkinnon vaativuustasot tmpOKSAID305 >> tarkastetaan vielä EQF-materiaaleista
  - hakeutuminen tmpOKSAID310 >> ruotsin kielessä ei suoraa vastinetta >> tarkastetaan OPH:sta mitä heillä käytetty
  - koulutukseen haku tmpOKSAID316 >> keskusteltiin käsitteen sisällöstä; hakemus/toiminta = ansökan kontekstin mukaan
  - opetukseen ilmoittautuminen tmpOKSAID317 >> ilmoittautumisen kohde? >> tarpeeksi kattava termi haussa, ehdotuksena ollut voisi toimia
  - yhteinen haku >> gemensam jo vakiintunut yhteishauille >> mietitään vielä tehtyä ehdotusta
  - siirtohaku tmpOKSAID327 >> tiedustelleen laajemmin vastinetta >> ryhmän spottilistalle kysely
  - hakutyyppi tmpOKSAID328 vs. hakutapa tmpOKSAID329 >> ovatko hierarkiassa? hakutapa = hakulaji?
  - toimipiste >> Opintopolussa virkailijoille näkyy eri merkityksessä kuin on tässä sanastossa? >> tarkastetaan OPH:sta
  - keskusteltiin "haku" ja "valinta" käsitteiden sisällöstä ja näkökulmista
  - haku nähtiin liittyvän hakijan/opiskelijaehtokkaan toimintaan/näkökulmaan
  - valinta nähtiin organisaation toimintana/näkökulmana
  - miten ja käykö ero ilmi sanastosta
  - keskusteltiin alustavasti hakukohde-käsitteestä ja sen ruotsin vastineesta ja niiden alkuperästä; myös dualismista "tietojärjestelmätermi" - "viestinnän termit"
  - OKSA-sanastoryhmälle
  - hakutyyppi tmpOKSAID328 vs. hakutapa tmpOKSAID329 >> ovatko hierarkiassa? hakutapa = hakulaji?
- **ma 20.4. klo 12-15**
  - tehdään 3.3. Henkilön rooleja oppimisessa tai koulutuksessa >> tehty
  - opiskelun aloittaja tmpOKSAID223 >> käsitteen sisällön kattavuus >> ei rajoitu vain ensimmäistä kertaa aloittaviin?
  - keskeyttänyt tmpOKSAID224 >> suhde opintojen keskeyttämiseen >> ei aina tarkoita opiskeluoikeudesta luopumista
  - tehdään loppuun luku 1 Yleisiä käsitteitä >> tehty
  - opetus ja opettaminen -käsitteille sama ruotsin vastine, mutta merkitysero säilyy
  - koulutuksen toteutus tmpOKSAID123 >> ei hyvää vastinetta, muuta kuin "utbildning"
  - jatketaan luvusta 5.1.1. Hakukohde >> tehty
  - hakukohteelle tmpOKSAID331 käytössä useita vakiintuneita termejä >> tuotaisiin näkyväksi käyttö ja käyttäjät?
  - hakukohdejoukko tmpOKSAID334, valintaryhmä tmpOKSAID335, valintakoeryhmä tmpOKSAID337 eivät kovin tuttuja käsitteitä >> kysytään AMK-puolelta mitä ehdottaisivat
  - luku 5.1.2. Hakukelpoisuus tehty
  - jatko-opintokelpoisuus tmpOKSAID341 >> monimerkityksellinen termi >> vähintään huomautuksessa tuotava käyttötapoja esiin?
  - käsitelty liittyviä käsitteitä valinnan luvuista
  - OKSA-ryhmälle käsitteilyyn
  - opiskelun aloittaja tmpOKSAID223 >> käsitteen sisällön kattavuus >> ei rajoitu vain ensimmäistä kertaa aloittaviin?
  - keskeyttänyt tmpOKSAID224 >> suhde opintojen keskeyttämiseen >> ei aina tarkoita opiskeluoikeudesta luopumista
  - jatko-opintokelpoisuus tmpOKSAID341 >> monimerkityksellinen termi >> vähintään huomautuksessa tuotava käyttötapoja esiin?
  - jääty lukuun 5.1.3. Haku, hakijan toiminta
  - sovitaan jatkosta
- **jatkosta sovittu**
  - Suvi laittaa kokousajoista doodlen >> tapaamiset sovittu
  - tavoitellaan viikolle 21 seuraavaa tapaamista
  - siirrytään kahden tunnin tapaamisiin
- **ke 20.5. klo 13-15**
  - jatkettu ja tehty luku 5.1.3. Haku, hakijan toiminta
    - jonotus tmpOKSAID344 >> termiä pyritään välttämään hakijaviestinnässä, sen sijaan "varasijalla"
  - tehty luku 5.1.4. Muita hakukäsitteitä
    - OKSA-ryhmälle käsitteilyyn: opiskelijarekisteri tmpOKSAID355 >> suomen termit ok?
  - tehty luku 5.2. Valinta
    - esivalinta tmpOKSAID364 >> käytössä AMK:ssa? Tarkastetaan heiltä.
  - tehty luku 5.2.1. Valinta, koulutuksen järjestäjän toiminta
  - tehty luku 5.2.2. Haku ja valinta, tietojärjestelmän käsitteitä
    - OKSA-ryhmälle käsitteilyyn: sijoittelun tulos tmpOKSAID384 >> pitäisikö määritellä myös käsite "sijoittelu", huomautuksen teksti sopisi suoraan
    - valintaesitys tmpOKSAID385 >> ruotsin vastineen antama mielikuva >> ei saa tulla mielikuvaa, että esitys olisi vielä muutettavissa

- tehty luku 5.2.3. valinnan tilat tietojärjestelmässä
    - valinnan tila tmpOKSAID389 >> vain yksi tiloista määritelty sanastossa?
  - jääty käsitteeseen valintamenettely tmpOKSAID386
- **ti 2.6. klo 14-16**
  - tehty luku 6.5 Opiskeluoikeus
  - tehty luku 6.5.1. Ilmoittautuminen
    - opiskelijaksi ilmoittautuminen tmpOKSAID496 >> kesken, OKSA-sanastoryhmälle
  - tehty luku 6.5.2.
    - opintojen keskeyttäminen tmpOKSAID504 >> keskeyttämisen "väliaikaisuus" ja "pysyvyys" keskustelussa, tehty ehdotus, josta semantikka tulee esiin
- **ma 15.6. 10-12**
  - tehty luvut 6.6. (Opiskelun tuki) - 6.12. (Maksut)
    - lukiokoulutuksen tutkinto tmpOKSAID563 >> käsitteen tarve? >> OKSA-sanastoryhmälle
    - Gymnasieexamen merkitty vanhentuneeksi, onko todella? >> voidaanko käyttää yleisterminä kohdassa lukiokoulutuksen tutkinto >> OKSA-sanastoryhmälle
    - jatkotutkinto tmpOKSAID593 >> käsitteitä ja termistöä selkeytetty >> jatko-opiskelija nykyisin tohtorikoulutettava jne. >> OKSA-sanastoryhmälle, tarkastettava läpi sanaston "jatko" -käsitteet
    - opinnäyte, opinnäytetyö tmpOKSAID606 >> vaikuttaisi olevan kaksi käsitettä, ruotsin vastineet eivät ole synonyymejä >> OKSA-sanastoryhmälle
    - arvosana-asteikko tmpOKSAID618 >> bedömningskala, onko käytössä muilla asteilla, onko tarpeellinen >> OKSA-sanastoryhmälle
    - osaamisen tunnustaminen tmpOKSAID629 >> määritelmässä "aiemmin hankittu" mukana, ei näy suomen termissä, käännösvastineissa kyllä >> OKSA-sanastoryhmälle tarkastettavaksi
- **ke 17.6. klo 12-13.15**
  - tehty luku 6.3. Opetus
    - Opetustapa tmpOKSAID422 >> mieluummin metod?
    - Verkko-opetus tmpOKSAID427 >> termivastineita paljon, kun viitataan eritasoihin koulutuksiin
  - tehty luku 6.4. Koulutus-käsitteen alakäsitteitä
  - tehty luku 3.2. Henkilöstö
    - tutkijanura-käsitteet tmpOKSAID188, tmpOKSAID189, tmpOKSAID190, tmpOKSAID191 >> steg vai nivå? >> OKSA-sanastoryhmälle
  - jatkosta sovittu
    - jatketaan syksyllä, Suvi käy läpi tehdyn työn ja keskeneräiset käsitteet ja laatii työsuunnitelman
    - doodle syksyn aikatauluista